

ملخصات الأبحاث

المقدمة من الدكتور / محمد سعد علي معوض

Résumés des articles

م	عنوان البحث	الدورية المنشور بها البحث	الناشر	تاريخ النشر
1	Traduire le sociolecte des chauffeurs égyptiens d'après <i>Taxi</i> de Khaled Al Khamissi	<i>Meta : Journal des traducteurs</i> Translators' Journal Volume 69, Numéro 1, 2024	Université de Montréal, Canada (indexed in Web of science)	Juillet, 2024

ملخص باللغة العربية

إن نقل مكونات اللهجة إلى لغة وثقافة أجنبية أمر صعب، خاصة إذا كانت اللغتان والثقافتان المعنيتان لا تشتركان في نفس الأساس الثقافي. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل مشاكل نقل نص مكتوب باللهجة العربية الدارجة إلى اللغة الفرنسية. استناداً إلى رواية مكتوبة باللغة العربية، ويتأرجح أسلوبها بين اللغة العربية المعيارية الحديثة واللهجة العربية المصرية، سنحاول دراسة الترجمة إلى الفرنسية لبعض مكونات اللهجة العامية التي تشكل اللهجة الاجتماعية لسائقي سيارات الأجرة المصريين. وللقيام بذلك سنصنفها إلى ثلاث فئات: الأمثال العامية، والتعابير المسكوكة العامية، والتعابير العامية المستوحاة من الدين. نريد استكشاف استراتيجيات الترجمة التي يستخدمها المترجمون لنقل مكونات هذه اللغة الاجتماعية إلى اللغة الفرنسية. والأمثلة التي نقوم بتحليلها مأخوذة من رواية عربية بعنوان "تاكسي"، كتبها خالد الخميسي، وترجمها إلى الفرنسية، بنفس العنوان، حسين عمارة ومونة فوشير ديلافين.

Résumé en français

Le transfert des faits dialectaux dans une langue-culture étrangère s'avère difficile, notamment si les deux langues-cultures en question ne partagent pas le même socle culturel. L'objectif de cette étude est d'analyser les problèmes du transfert d'un texte

arabe dialectal en langue française. À partir d'un roman écrit en arabe, oscillant entre l'arabe standard moderne et l'arabe égyptien, nous allons tenter d'étudier la traduction vers la langue française de quelques faits dialectaux composant le sociolecte des chauffeurs de taxi égyptiens. Pour ce faire, nous le classifions en trois catégories : proverbes dialectaux, expressions figées dialectales et expressions dialectales inspirées de la religion. Nous voulons examiner les stratégies traductives dont se servent les traducteurs pour en transférer les composants en langue française. Les exemples d'analyse portent sur *Taxi*, roman arabe écrit par Khaled Al Khamissi, et sa traduction en français, ayant le même titre, faite par Hussein Emara et Moîna Fauchier Delavigne.